

凡尔纳科幻小说系列

英汉
对照
全译本

Carpathian Castle

[法] Jules Verne 儒勒·凡尔纳/著

喀尔巴阡古堡

远方出版社

(三)

Carpathian Castle

喀尔巴阡古堡

(三)

direct his attention to Carpathian Castle? Wouldn't that frighten him and make him anxious to leave the village? And then what future travellers would come by the Vulkan road into Transylvania?

The shepherd had certainly shown no more intelligence than one of his own sheep.

'Shut up, you blockhead!' Master Koltz told him in a whisper.

But the young count's curiosity had been aroused. Turning to Frik, he asked him what he meant by his 'Oh! ah!'

The shepherd was not a man to take back his words, and perhaps he really thought that Franz de Téké would be able to give them some advice which the village might adopt with profit.

'I said, "Oh, ah!"' replied the shepherd, 'and I won't take it back.'

'Is there some marvel, then, to visit in the neighbourhood of Werst?'

'Some marvel?' repeated Master Koltz.

'No! no!' exclaimed the bystanders. And they were already scared at the thought that a fresh attempt to enter the castle might bring fresh misfortunes upon them.

Franz de Téké, ~~not without~~ some surprise, realized that the faces of these people expressed alarm in all sorts of ways, but all equally significant.

'What's all this about?' he asked.

'What is it, sir?' replied Rotzko. 'Well, it seems there's Carpathian Castle.'

'Carpathian Castle?'

'Yes! That's the name this shepherd has just whispered in my ear.'

奥尔加勒高地上发生的怪事，把喀尔巴阡古堡指给他看，这不是会吓坏他，想让他离开村子吗？以后，还会有哪个旅客愿意走孚尔康山口大道到特兰西瓦尼亚来呢？

这个牧羊人并不比他羊群里的羊聪明多少。

“住嘴，白痴！”科尔兹老爷低声喝斥着。

但年轻人的好奇心已被吊了起来。他直接问弗里克，他刚才“哦！哦！”是什么意思。

牧羊人不是个轻易屈服的人。此外，他大概觉得弗朗兹·德戴雷克可以替他们想个法子。

“伯爵先生，我是‘哦，哦！’了，我不否认。”

“那魏尔斯特村附近还真有些奇观值得观赏了喽？”年轻人又追问。

“一些奇观？”科尔兹村长抢先说道。

“没有！没有！”所有在坐的人全都异口同声嚷起来。一想到可能又有人想进古堡，那必然会引来新的灾难，他们都惊慌失措起来。

弗朗兹·德戴雷克有点吃惊地看着这些老好人，他们脸上流露出各种各样恐怖表情，但都显而易见地透露出同一信息。

“到底有什么？”他问道。

“有什么，主人？”罗兹科答道，“此地好像有座喀尔巴阡古堡。”

“喀尔巴阡古堡？”

“是的！那个牧羊人刚才悄悄告诉我的。”

And as he spoke Rotzko pointed to Frik, who nodded his head without daring to look at the bit6.

But a breach was now made in the wall of the private life of the superstitious village, and all its history was not slow in rushing through the breach.

In fact, Master Koltz had now made up his mind to explain matters to the count himself, and he told him all he knew about the Carpathian Castle.

It goes without saying that Franz de Télek could not hide the astonishment the story caused him, nor the feelings it aroused in him. Although he knew little of scientific matters, like other young people of his class who live in their castles in these Watlachian byways, he was a sensible man. He believed but little in ap-partitions and laughed at legends. A castle haunted by spirits merely aroused his incredulity. In his opinion, in all that Master Koltz had told him there was nothing marvellous, but only a few facts, more or tess demonstrated, to which the people of Werst attributed a supernatural origin. The smoke from the donjon, the bell ringing violently, could be very easily explained. As far as the lightnings and roarings from within the wall, they might be sheer hallucination.

Franz de Télek did not hesitate to say so, and to joke about it, to the great scandal of his lisa tenets,

‘But count, there’s something else,’ said Master Koltz.

‘Something else?’

‘Yes, it’s quite impossible to get into this Carpathian Castle.’

‘Indeed?’

‘Our forester and our doctor tried to get in a few days ago, for the benefit of the village, and they paid dearly for it.’

‘What happened to them?’ Franz de Télek asked somewhat ironically.

他边说边指着弗里克，牧羊人赶紧猛摇头，不敢正眼看村长。

现在，既然这个迷信的村子里的秘密已透了一丝风声，那别的事也都瞒不住了。

科尔兹村长决定亲自告诉伯爵，他把有关喀尔巴阡古堡的一切故事全都说出来。

不用说，这个故事令弗朗兹·德戴雷克感到很新鲜。尽管像处在他那种身份地位的许多青年贵族一样，他隐居在瓦拉西亚偏僻乡下，生活在城堡里，对科学知识知之甚少。但他毕竟是个有头脑的人。他并不信什么鬼神显灵，自然而然地嘲讽那些所谓闹鬼的传闻。一座鬼怪出没的城堡，对此，他只会不屑一顾。在他看来，科尔兹村长的特别描述并无什么精彩之处，不过是些过时的传言罢了，魏尔斯特村人却想成是鬼神作祟。塔楼顶的烟雾，飘荡的钟声，都极易解释清楚。至于城堡里射出的闪光，发出的吼叫，不过是幻觉的作用罢了。

弗朗兹·德戴雷克很不委婉，直接了当地阐述了上述看法，还开了个玩笑，令在坐诸位备感尴尬。

“但是，还有别的呢。”村长说，

“别的？”

“对！没人能也不敢闯进喀尔巴阡古堡。”

“真的？”

“几天前，我们村的护林人和医生为了本村的安全，想到古堡里查看一下，结果他们为此付出了惨重代价。”

“他们怎么了？”弗朗兹·德戴雷克用嘲笑的口吻问。

Master Koltz related in detail the adventure of Nic Deck and Doctor Patak .

‘And so,’ said the count, ‘when the doctor wanted to get out of the ditch his feet were so clamped to the ground that he couldn’t take a step forward?’

‘Not a step forward or a step back!’ added Magister Hermod

‘Your doctor thought so,’ replied Franz de Téké. ‘But it was fear which nailed him-by his toe-nails!’

‘Maybe,’ replied Master Koltz. ‘But Nic Deck got a frightful shock when he put his hand on the ironwork of the drawbridge’

‘A terrible shock-’

‘So terrible,’ replied the master, ‘that he’s been in bed ever since.’

‘Not in danger of his life, I hope?’ asked the count.

‘No, fortunately.’

Here was a fact, an undeniable fact, and Master Koltz waited for the explanation Franz de Téké would give. It was quite explicit.

‘In all I’ve just heard there is nothing, I repeat, which can’t be explained. I don’t doubt that somebody is living in the castle-who, I don’t know. Anyhow, they aren’t spirits, but people who want to be hidden there after taking refuge there-criminals probably.’

‘Criminals!’ exclaimed Master Koltz.

‘Quite likely; and as they don’t want any one to hunt them out, they wish it to be believed that the castle is haunted by supernatural beings.’

‘What!’ said Magister Hermod. ‘You think-’

‘I think this country very superstitious in these parts, that the

科尔兹村长详细地讲述了尼克·戴克和巴塔克医生的惊险历程。

“所以，”年轻伯爵说道，“当医生想离开壕沟时，他双脚被牢牢吸在地面，根本无法向前迈步！”

“往前动不行，往后也挪不动！”海尔莫德补充道。

“这不过是你们这位医生的自以为是罢了，”弗朗兹·德戴雷克驳道，“他太害怕了……因此全身僵硬，动弹不得！”

“或许吧，”科尔兹村长又说，“那又怎么解释尼克·戴克抓到吊桥上的铁环时所受到的强烈震荡呢。”

“他遭人暗算了……”

“即使他遭人暗算了，”村长又说，“他到现在还卧床不起。”

“没有生命危险吧？”年轻伯爵关切地询问。

“没有，还不是太糟。”

眼前事实俱在，不容否认，科尔兹村长就看年轻伯爵如何解释了。他明白无误地告诉大家。

“我认为刚才你们讲述的传闻，没什么大不了的，我再重申一次，其实很简单。不用怀疑，目前肯定有人占据着喀尔巴阡古堡。可到底是谁？我也不知道。但怎么说都不可能是鬼怪，肯定是些人，他们把那地方作为避难所……也许是歹徒强盗。”

“歹徒强盗？”科尔兹村长叫起来。

“很可能，因为他们不愿意行迹暴露，受到追捕，所以就想方设法的要使人相信城堡里闹鬼。”

“哦，伯爵先生，您这样以为？”海尔莫德问。

“我认为贵地的人都很迷信，城堡里的人也清楚这点，

people in the castle know it, and they're trying to keep off visitors in this way. '

That this was the true explanation was not unlikely, but it is not astonishing that nobody at Werst wanted to believe it.

The young count saw that he had in no way convinced an audience who did not wish to be convinced, and so he contented himself with adding, 'If you don't care to agree with me, gentlemen, you can go on thinking what you like about Carpathian Castle. '

'We believe what we have seen,' replied Master Koltz.

'And what really is-', 'said the magister.

'Well. Really, I am sorry I haven't a day to spare, or Rotzko and I would have paid a visit to your famous castle, and I assure you that we'd soon have found out'

'Visit the castle !' exclaimed Master Koltz.

'Without hesitating, and the devil himself wouldn't have stopped us from getting in. '

On hearing Franz de Télék express himself so positively, so ironically even, the villagers were seized with terror. In treating the spirits of the castle so familiarly, mightn't he bring some disaster on the village? Didn't the spirits hear all that passed in the inn of the King Mathias? Would the voice be heard in this room for a second time?

Thereupon Master Koltz told the young count of the circumstances under which the forester had been personally threatened when he decided to enter Carpathian Castle.

Franz de Télék simply shrugged his shoulders: then he rose, saying that no voice had even been heard in the room as they imagined. Whereupon some of the company made for the door, not caring to remain any longer in a place where a young sceptic dared say such things.

所以他们就用这种方式来阻止不速之客去登门拜访。”

事实似乎的确如此，但村民们没人愿意接受这一说法，这一点毫不奇怪。

年轻伯爵很清楚他根本没有说服这群人，他们也不愿被人说服。末了，他只得说：“既然诸位不愿相信我所说的，各位先生，那就请继续相信喀尔巴阡古堡的传说吧。”

“我们只相信耳闻目睹的事实，”科尔兹村长争辩道。

“事实的确如此。”老师又补充了一句。

“算了，真遗憾，要是我和罗兹科能抽出一天时间，去参观你们那有名的古堡，我向你们保证，我们此去一定可以弄清真相……”

“去参观城堡！”科尔兹村长大叫起来。

“只要我们不优柔寡断，就是魔鬼也无法阻止我们翻过城墙。”

听到弗朗兹·德戴雷克说得这般坚定，甚至还有点玩世不恭，每个人都被另一种恐怖攫住了。对城堡里的精灵这样大逆不敬，这不是给村子惹祸吗？不知道它们是否听见了“马蒂亚斯国王旅馆”里的谈话？那神秘的声音是否又会响起？

想到这儿，科尔兹村长又告诉年轻伯爵，那天护林人是怎样被指名道姓加以警告，如果他胆敢刺探城堡的秘密，他也会受到严厉的惩罚。

弗朗兹·德戴雷克耸了耸肩，他站起来，说哪能听到什么声音。那一切，他肯定地说，不过是客人们想象出来的，他们过于轻信鬼怪，又多喝了几杯旅店里的希那泼斯酒。听了他的话，有几人已起身朝门外走去，害怕再和这个无神论者呆下去，他不知又会说出些什么来。

But Franz de Télék stopped them with a gesture.

‘Assuredly, gentlemen,’ he said, ‘I see that the village of Werst is under the rule of fear’

‘And not without some reason, count,’ Master Koltz replied

‘Well, there’s a very simple way of putting a stop to the performances which you say are going on at Carpathian Castle. The day after tomorrow I shall be at Karlsburg, and if you like I’ll tell the town authorities, They’ll send you a few police, and I’ll answer for it that these good fellows will know how to get into the castle and clear out the jokers who are practising on your credulity, or arrest the scoundrels, who may be making plans for some crime.’

Nothing could be more acceptable than this suggestion, yet it was not to the taste of the notables of Werst. In their opinion neither the police nor the army itself would succeed against these superhuman beings, who would know how to defend themselves by supernatural means.

‘But I think,’ the young count continued, ‘that you haven’t yet told me who this Carpathian Castle belongs or belonged to?’

‘It’s an old country family, the family of the Barons of Gortz,’ said Master Koltz.

‘The Cortz family!’ exclaimed Franz de Télék.

‘The same.’

‘Is that Baron Rodolphe’s family?’

‘Yes, sir.’

‘And you know what’s become of him?’

‘No; it’s many a year since he’s been seen at the castle.’

Franz de Télék had turned very pale, and in a changed voice he repeated mechanically:

‘Rodolphe de Gortz!’

弗朗兹·德戴雷克做了个手势，请他们留步。

“先生们，显然，我明白魏尔斯特村笼罩在恐怖的气氛中。”他说。

“这样说不无道理，伯爵先生。”科尔兹村长答道。

“那好吧，我有办法揭穿城堡里的阴谋诡计。后天，我要去卡尔茨堡，如果你们愿意，我可以把此地发生的事情禀告市政当局。他们会派来一中队宪兵和警察，我向你们保证，这些勇敢的战士会冲进城堡，或是赶走让你们疑神疑鬼的搞恶作剧的人，或是逮捕那些图谋不轨的歹徒。”

这条建议还比较能让人接受，但它仍不符合村里显要人物的胃口。他们认为，无论是宪兵、警察，还是军队，都无法制服这些能呼风唤雨、兴风作浪的鬼怪。

“先生们，我想起来，你们还没告诉我喀尔巴阡古堡是谁的产业？”伯爵问道。

“是本地一个古老的家族，德戈尔兹男爵家的。”科尔兹村长回答道。

“德戈尔兹家族！”弗朗兹·德戴雷克叫起来。

“就是他家！”

“是鲁道夫男爵家族吗？”

“正是，伯爵先生。”

“你知道他现在怎样了？”

“不知道。已经好多年没在城堡里看见过德戈尔兹男爵了。”

弗朗兹·德戴雷克脸色苍白，他机械地重复着这个名字，声音都变了：

“鲁道夫·德戈尔兹！”

Chapter 9

The Family of the Counts of Télek, one of the most ancient and illustrious in Roumania, had been of considerable importance before the country had regained its independence in the beginning of the sixteenth century. With all the political movements which form the history of these provinces the name of the family is gloriously connected.

Less favoured than the famous beech of the Carpathians Castle, which still possessed its three branches, the house of Télek was now reduced to one, that of Télek of Krajowa. Its last offspring was the gentleman who had just arrived at Werst.

During his infancy Franz had never left the family castle where the Count and Countess of Télek had lived. The descendants of the family were held in great esteem in the country, where they spent their wealth henerously. Living the liberal, easy life of the country nobility, they scarcely left their estate at Krajowa more than once a year, when business took them to the town of the same name, only a few miles away.

This kind of life had necessarily influenced the education of their only son, and Franz long felt the effects of the surroundings in which he spent his childhood. His sole tutor was an old Italian priest, who could teach him only what he knew, and he did not know over-much. So when the boy became a young man he had a very inadequate knowledge of science or art or contemporary literature. To be an enthusiastic sportsman, roaming night and day through the forests and on the plains, hunting the stag and the wild boar, and attacking the fierce beasts of the mountains, knife in hand, such were the ordinary pastimes of the young count, who, being very brave and res-

第九章

德戴雷克伯爵家族是罗马尼亚最古老、最有名望的家族之一，早在 16 世纪初国家获得独立之前，就声名显赫。这个家族参加了罗马尼亚各省份历史上的一切政治事件，它的名字因而也刻入青史，流芳百世。

现在，德戴雷克家族比德戈尔兹家族还要衰败。喀尔巴阡古堡顶上那株有名的山毛榉仍有 3 根枝杈，德戴雷克家却只剩下一枝了，即克拉约瓦的德戴雷克，这一支的最后一代就是刚到魏尔斯特村的年轻伯爵。

童年时代起，弗朗兹就从未离开过伯爵夫妇居住的祖宅。这个家族的后代享有很高声誉，他们生活富足，乐善好施。他们在乡间过着舒适宽裕与世无争的贵族生活，很少离开过。尽管离城堡几里之遥就有一个克拉约瓦镇，但他们也只一年去一次，而且还是出于家族生意的缘故而不得不去的。

这种生活必然会影响他们对独生爱子的教育，这种青年时代的生活在以后的岁月里，长久地影响着弗朗兹。他有一位曾是意大利教士的家庭教师，这位教士也所知不多，因而弗朗兹并没学到什么东西。所以，从童年乃至青年时代，他并没有学到多少有关科学、艺术、当代文学的知识。年轻伯爵平常的时间都打发在打猎上。他不分昼夜，奔跑在树林里、平原上，追逐鹿群和野猪，手握匕首，攻击野兽。在这些事上，他表现得英勇无畏，意志坚强，在这些训练中养成了

olute, accomplished wonders in these strenuous exercises

The Countess of Télek died when her son was scarcely fifteen, and he was only one-and-twenty when his father was killed in a hunting accident.

The grief of young Franz was great. As he had mourned for his mother, 'so he mourned for his father. They had both been taken from him, one after the other, within so few years. All his tender feelings, all the affectionate impulses of his heart, had until then been centred in this filial love which had sufficed him during his childhood and youth. But when this love failed him, having no friends and his tutor being dead, he found himself alone in the world.

For three years the young count had stayed in the Castle of Krajowa, which he had no wish to leave. He lived there without seeking to make any further acquaintances. He had gone to Bucharest only when business took him there; and these were but short absences, for he was always anxious to get back to his domain.

But this life could not last for ever, and Franz began to feel the need for enlarging an horizon so restricted by the Roumanian mountains. He wanted to go further afield.

The young count was about twenty-three years old when he made up his mind to travel. His wealth enabled him to gratify his wishes. One day he left the Castle of Krajowa to his old servants and left the Wallachian country. He took with him Rotzko, a former Roumanian soldier, who had been for the years in the family, and who had been the young count's companion in all his hunting expeditions. He was a man of courage and resolution, whole-heartedly devoted to his master.

The young count meant to visit Europe and to stay a few months in the capitals and important towns of the Continent.

许多异于常人的好习惯。

他刚 15 岁时，德戴雷克伯爵夫人就去世了，他不满 21 岁时，伯爵又在一次打猎的事故中丧生。

父母的相继逝去让年轻的弗朗兹心中无限悲痛。过去，他心里全部的温存和柔情都体现在对父母的孝敬上，使他青少年时代的感情有所寄托。而当他们一个个故去后，他既没朋友，家庭老师也去世了，他孑然一身，孤苦零丁地生活在世上。

年轻伯爵在克拉约瓦城堡又住了 3 年，过着隐士般的生活。他孤身一人，从不刻意与外界建立联系。他去过一、两次布加勒斯特，也只是因为事务之故，而且都是短暂的出访，他总是急着赶回领地。

然而，这种生活并没有持续太久。后来，弗朗兹感到有必要走出罗马尼亚群山的怀抱，去外界游历锻炼，扩大视野。

在他大约 23 岁的时候，年轻的伯爵决意出去游历一番。家族积累的财富足以满足他这个新的嗜好。一天，他留下老家人看管克拉约瓦城堡，只带上随从罗兹科就离开瓦拉西亚家乡云游世界去了。罗兹科是位罗马尼亚老兵，已在德戴雷克家服务了整整 10 年。他每次都陪着年轻伯爵外出打猎。他坚强、勇敢，对主人忠心不二。

年轻伯爵计划先游历欧洲，在欧洲大陆的首都和重要

He considered, not without reason, that his education, which had only begun at the Castle of Krajowa, might be completed by what he might learn on a carefully-planned tour.

It was Italy that Franz wished first to visit, for he could speak Italian fairly well, the old priest having taught him. The attraction of this country, so rich in memories and poetry, to which he felt strongly drawn, was such that he stayed there four years. He left Venice only to go to Florence, and Rome only for Naples, continually returning to these artistic centres, from which he could not tear himself away. France, Germany, Spain, Russia, England, he would see them later; he could even study them to better advantage-or so it seemed to him-when age had matured his ideas. On the other hand, he must have all the effervescence of youth to enjoy the charms of the great Italian cities.

Franz de Télek was twenty-seven when he went to Naples for the last time. He intended to spend only a few hours there before leaving for Sicily. By the exploration of this, the former Trinacria, he purposed to end his tour, then he would return to his Castle of Krajowa for a year's rest.

An unexpected circumstance not only modified his plans, but decided his life and changed its whole course.

During the few years he had lived in Italy the young count had not learned much of the sciences, for which he felt no aptitude, but the sense of the beautiful had been revealed to him like light to a blind man. With his mind widely opened to the splendours of pictorial art, his visits to the art-galleries of Naples, Rome, and Florence had made him enthusiastic for the masterpieces of painting. At the same time the theatres had made him acquainted with the lyrical works of the time, and he had acquired a passion for their interpretation by the great